



Stories at home

Reading and telling stories can be two of the most satisfying activities for children, especially if they are stuck inside to keep safe, or because it is raining or they are sick. The magic of books and stories will let them go on adventures and visit different places without leaving home.

Reading to our children shows them that reading can be enjoyable and entertaining. This motivates them to read more and more. And this is how they develop a lifelong relationship with books and reading!



Dipale lapeng

Ho bala le ho pheta dipale e ka ba tse pedi tsa diketso tse kgotsofatsang ka ho fetisisa bakeng sa bana, haholoholo ha ba tlamehile ho dula ka tlung hore ba bolokehe, kapa hobane pula e ena kapa ba kula. Mohlolo wa dibuka le dipale ke hore di tla ba isa ditshibollong le ho etela dibakeng tse fapaneng empa ba sa tswa ka tlung le ho tloha lapeng.

Ho balla bana ba rona ho ba bontsha hore ho bala e ka ba monyaka le boithabiso. Sena se ba kgothaletsa ho bala le ho feta. Mme ke yona tsela eo ba ipopelang kamano ya bophelo bohle le dibuka le ho bala!

PLAY WITH STORIES

Helping children understand how stories work, can be fun. When they act out a story in their own way, they deepen their understanding of it. Here are some ideas for playing with stories.

- ★ After reading or listening to a story, encourage your children to act it out. Let them choose which character they want to be. Then help them find hats, jackets and other clothes to dress up as the characters. Find ways to create different story props, for example, place chairs one behind the other, like seats on a bus or taxi. Let the children use their own words to act out the story.
- ★ With your children, listen to an audio story from the "Story resources" section of the Nalibali's website (www.nalibali.org). Let your children listen carefully to how the actors use their voices to show their feelings.

BAPALANG KA DIPALE

Ho thusa bana ho utlwisisa kamoo dipale di sebetsang ka teng, e ka ba ntho e monate. Ha ba tshwantshisa pale ka tsela ya bona, ba tebisa kutlwisiso ya bona ya pale eo. Tsena ke tse ding tsa diketso bakeng sa ho bapala ka dipale.

- ★ Kamora ho bala kapa ho mamela pale, kgothaletsa bana ba hao ho tshwantshisa pale eo. E re ba kgethe hore ba batla ho ba mophetwa ofe. Jwale ba thuse ho batla dikatiba, dibaki le diaparo tse ding tseo ba ka di aparang e le baphetwa bao. Fumanang mekgwa ya ho iketsetsa disebediswa tse thusang pale (dipropo), ho etsa mohlala, bea ditulo di salane morao, jwalo ka ditulo tsa beseng kapa tekising. E re bana ba sebedise mantswe a bona ho pheta pale eo.
- ★ Mmoho le bana ba hao, mamelang pale e phetwang karolong ya "Story resources" ya websaete ya Nalibali (www.nalibali.org). E re bana ba hao ba mamele ka hloko kamoo baphetwa ba sebedisang mantswe a bona ho hlalisa maikutlo a bona.

CREATE STORIES

Let your children create stories by changing a story they know, in one of these ways.

- ★ Let them make up a different ending for their favourite story.
- ★ Ask them to add a new character or event to a story. The character or event should fit in with the rest of the story.
- ★ They can also use the characters from a story to create a new story of their own.



QAPANG DIPALE

E re bana ba hao ba qape dipale ka ho fetola pale eo ba e tsebang, ka e nngwe ya ditsela tsena.

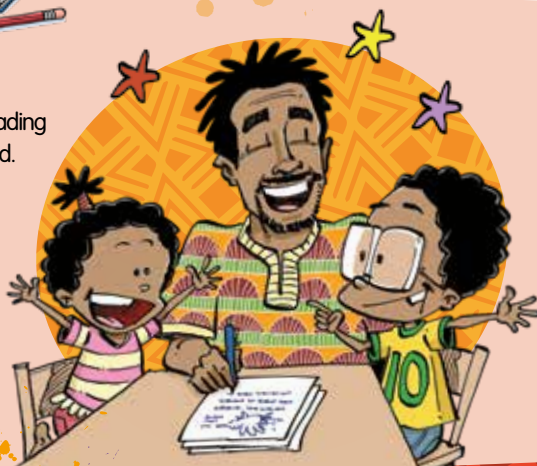
- ★ E re ba iqapele qetello e fapaneng bakeng sa pale eo ba e ratang.
- ★ Ba kope hore ba kenyeletse mophetwa e motjha kapa ketsahalo e ntjha paleng. Mophetwa kapa ketsahalo eo di lokela ho tsamaelana le pale eo ka kakaretso.
- ★ Hape ba ka nna ba sebedisa baphetwa ba paleng eo ho iqapela pale e ntjha eo e leng ya bona.



Draw, write, tell

When children are able to do the following things after reading a story, it shows that they have understood what they read.

- ★ They are able to draw a picture about something that happened in the story.
- ★ They can write something that is linked to the story, such as a poem, a letter or a diary entry.
- ★ They can retell the story using their own words.



Taka, ngola, pheta

Ha bana ba kgona ho etsa dintho tsena kamora ho bala pale, hoo ho bontsha hore ba utlwisisitse seo ba se badileng.

- ★ Ba kgona ho taka setshwantsho se mabapi le ho hong ho etsahetseng paleng eo.
- ★ Ba kgona ho ngola ho hong ho amanang le pale eo, jwalo ka thotokiso, lengolo kapa kenyo ya dayaring.
- ★ Ba kgona ho pheta hape pale eo ba sebedisa mantswe a bona.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

Get creative!

When your children's school or preschool is closed, do you sometimes wonder how to keep your children learning while they have fun? Don't worry – this is a great opportunity to grow the culture of reading and writing in your home!

But what happens if you run out of stories to read? Well, we all have lots of our own stories to tell. And because stories are best when they are shared, a story that is written together with others is a great way to share a story! Follow the steps below to create a story with your children.

1. Together, make a list of what the story could be about. Get ideas from pictures, poems, stories you have read or something that has happened to you.
2. Choose one idea to use for your story.
3. Talk about the characters you will have in your story. Stories usually have a few characters, but there is always a main character. The main character could be:
 - ★ a special or an ordinary person
 - ★ young or old
 - ★ male or female
 - ★ a human, an animal or a make-believe character, like an alien or a dragon.



4. Decide how your story begins and then what happens next. All stories need a beginning, a middle and an ending. Include things in your story that would make it interesting to read or listen to.
5. Use interesting language to describe what the characters see, hear, smell, taste and touch.
6. Your story needs a series of steps that build up to a big surprise or discovery. This is the part of the story that makes a reader or listener think, "Wow!"
7. After this, you need to find a way for your story to end well. Good stories have satisfying endings!
8. Once you are happy with your story, give it a title.
9. Have fun telling your story or turn your story into a book by writing down the words and drawing pictures. For help with making your own storybook, download Edition 161 from the "Story resources" section of our website (www.nalibali.org).

Iqapele!

Ha sekolo kapa keretjhe ya bana ba hao e kwetswe, na ka nako e nngwe o a ipotsa hore o ka etsa jwang hore bana ba hao ba dule ba ithuta ha ba ntse ba ithabisa? O se ke wa tshwenyeha – ona ke monyetla o moholo wa ho hodisa tlwaelo ya ho bala le ho ngola lapeng la hao!

Empa ho etsahala eng ha o fellwa ke dipale tseo le ka di balang? Tjhe, kwana bohle re na le dipale tsa rona tse ngata tseo re ka di phetang. Mme ka lebaka la hore dipale di monate ha di abelwana, pale e ngolwang mmoho le ba bang ke tsela e ntle ya ho abelana dipale! Latela mehato e ka tlase mona ho qapa pale mmoho le bana ba hao.

1. Mmoho, etsang lenane la tseo pale ena e ka bang mabapi le tsona. Fumanang mehopolo e itseng ditshwantshong, diithotokisong, dipaleng tseo le kileng la di bala, kapa nthong e kileng ya le etsahalla.
2. Kgethang mehopolo o le mong bakeng sa ho sebedisa paleng ya lona.
3. Buisanang ka baphetwa bao le tlang ho ba le bona paleng ya lona. Hangata dipale di ba le baphetwa ba mmalwa, empa kamehla ho dula ho ena le mophetwa wa sehlooho. Mophetwa wa sehlooho e ka nna ya eba:
 - ★ motho ya kgethehileng kapa ya tlwaelehleng
 - ★ e monyane kapa e moholo
 - ★ e motona kapa e motshehadi
 - ★ motho, phoofolo kapa mophetwa ya iqapetsweng, jwaloka sebopuwa se makatsang kapa drakone.

4. Etsang qeto ya kamoo pale ya lona e tlang ho qala le hore ho etsahala eng kamora moo. Dipale kaofela di hloka qalo, bohare le qetelo. Kenyeletsang dintho paleng ya lona tse ka e natefisang ha e balwa kapa e mametswe.
5. Sebedisang puo e kgahlang bakeng sa ho hlalosa seo baphetwa ba se bonang, ba se utlwang, ba se nkgellang, ba se latswang le ho se thetsa.
6. Pale ya lona e hloka letoto la mehato e lebisang nthong kapa tshibollong e kgolo e makatsang. Ena ke karolo ya pale e etsang hore mobadi kapa momamedi a nahane, "Kgele!"
7. Kamora sena, le hloka ho fumana tsela eo pale ya lona e ka felang hantle. Dipale tse monate di na le diqetello tse kgotsofatsang!
8. Hang ha le se le kgotsofetse ka pale ya lona, e feng sehlooho.
9. Natefelwang ke ho pheta pale ya lona kapa le fetole pale ya lona buka ka ho ngola mantsewe fatshe le ho taka ditshwantsho. Bakeng sa thuso ya ho iketsetsa buka ya lona ya dipale, jarollang Kgatiso ya 161 karolong ya "Story resources" ya websaete ya rona (www.nalibali.org).



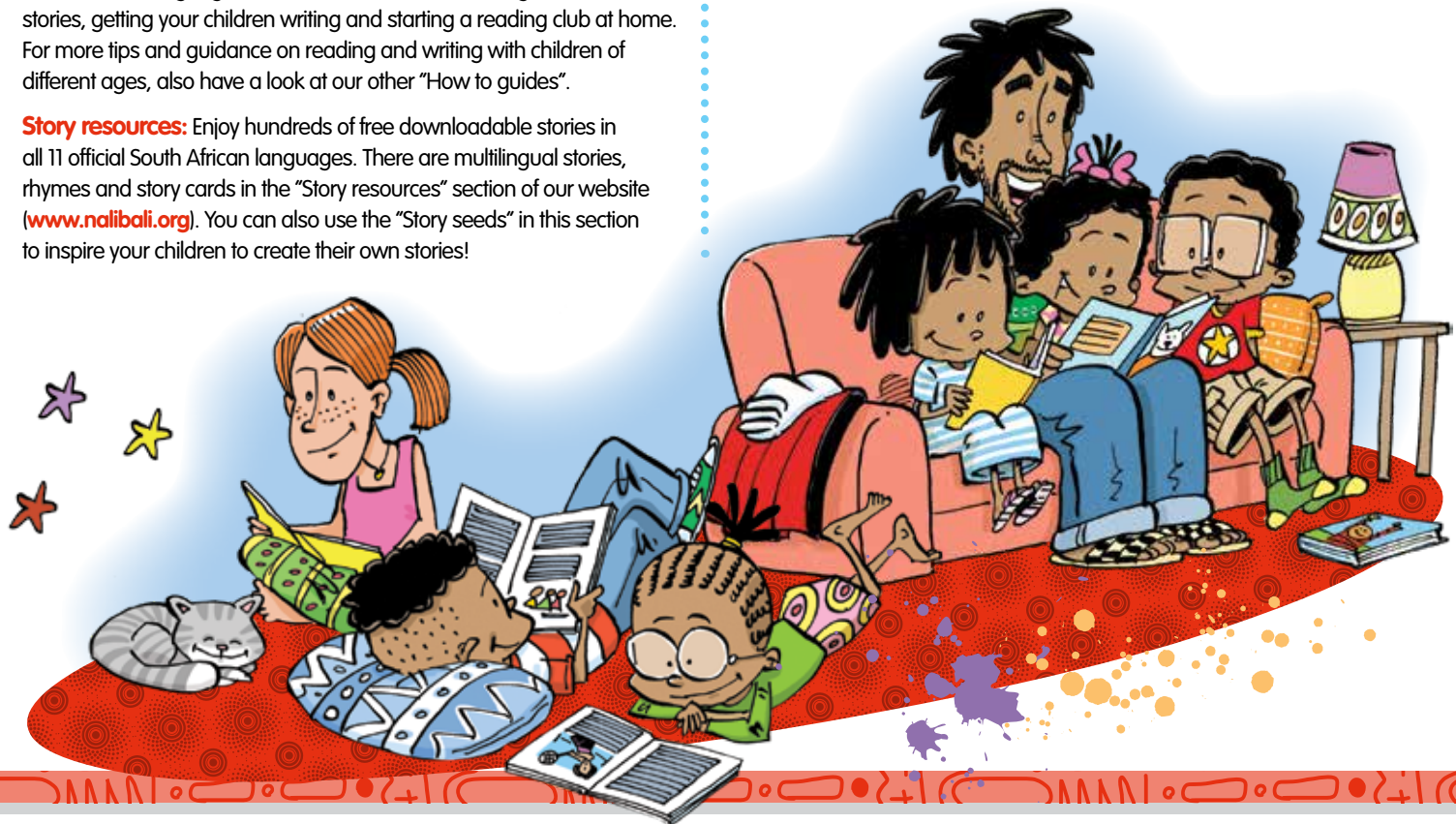
Drive your
imagination

Start a reading club at home

Nal'ibali has lots of resources and advice to help you bring stories and reading to life in your home.

- ✓ **Advice:** To help you get going, go to the "Story sharing" section of our website (www.nalibali.org). Click on the "How to guides" and scroll down to "Story power guides". Download the guide called, *Helping children read and write at home*. This guide is available in all 11 official South African languages. It is filled with ideas for sharing books and stories, getting your children writing and starting a reading club at home. For more tips and guidance on reading and writing with children of different ages, also have a look at our other "How to guides".
- ✓ **Story resources:** Enjoy hundreds of free downloadable stories in all 11 official South African languages. There are multilingual stories, rhymes and story cards in the "Story resources" section of our website (www.nalibali.org). You can also use the "Story seeds" in this section to inspire your children to create their own stories!

- ✓ **Audio stories:** Our audio stories are excellent for children to listen to when you are busy with something else. Listening to stories expands children's imaginations and helps them to experience stories that they may not yet be able to read on their own. You can find audio stories in the "Story resources" section of our website.
- ✓ **Activities:** Let your children have fun while they practise and develop their reading and writing skills. Download and print our free tip sheets and activity sheets from the "Story sharing" section of our website.



Qala tlelapo ya ho bala lapeng

Nal'ibali e na le mehlodi e mengata le dikeletso bakeng sa ho o thusa ho kenya bophelo dipaleng le ho baleng lapeng la hao.

- ✓ **Keletso:** Bakeng sa ho thusa ho qala, leba ho karolo ya "Story sharing" ya websaete ya rona (www.nalibali.org). Tlanya hodima "How to guides" mme o thehele fatshe ho "Story power guides". Jarolla tataiso e bitswang, *Tataiso bakeng sa ho thusa bana ho bala le ho ngola lapeng*. Tataiso ena e a fumaneha ka dipuo tsohle tse 11 tsa semmuso tsa Afrika Borwa. E tletse mehopolo bakeng sa ho abelana dibuka le dipale, ho thusa bana ba hao ho qala ho ngola le ho qala tlelapo ya ho bala lapeng. Bakeng sa dikeletso le ditataiso tse ding tsa ho bala le ho ngola mmoho le bana ba dilemo tse fapaneng, a ko shebe hape le ho "How to guides" tse ding tsa rona.

- ✓ **Mehlodi ya dipale:** Natefelwa ke makgolokgolo a dipale tse jarollehang mahala ka dipuo tsohle tse 11 tsa semmuso tsa Afrika Borwa. Ho na le dipale, diraeme le dikarete tsa dipale, tse ngotsweng ka dipuo tse ngata karolong ya "Story resources" ya websaete ya rona (www.nalibali.org). Hape o ka nna wa sebedisa "Story seeds" karolong ena ho kgothalletsa bana ba hao ho iqapela dipale tseo e leng tsa bona!
- ✓ **Dipale tse mamelwang:** Dipale tsa rona tse mamelwang ke tse tswileng matsoho tseo bana ba ka di mamelang ha wena o ntse o shebane le ho etsa dintho tse ding. Ho mamela dipale ho atolosa boinahanelo ba bana mme ho ba thusa ho kopana le dipale tseo ba neng ba eso kgone ho ka ipalla tsona. O ka fumana dipale tse mamelwang karolong ya "Story resources" ya websaete ya rona.
- ✓ **Diketsahalo:** Tlohela bana ba hao ba natefelwe ha ba ntse ba ikwetlisa le ho ntlafatsa bokgoni ba bona ba ho bala le ho ngola. Jarolla le ho porinta maqephe a rona a dikeletso le diketsahalo tsa mahala karolong ya "Story sharing" ya websaete ya rona.



Dear Nal'ibali

Earlier this year, when schools were closed because of the coronavirus, I was worried about how to keep my two children from getting bored. I went on the Nal'ibali website and found lots of ideas, so I decided to make a reading corner in our house. I put some colourful cushions in a corner of the lounge. Then I put some magazines, books and story cards that I printed from your website in the corner too. I went there to read a few times and was very happy to see my children reading there too! They love the reading corner so much that it has become a permanent feature in our home. Thank you, Nal'ibali!

Bongi Dlamini, Welkom

Dear Bongi

It is wonderful to hear that you have made a place for books and stories in your home. There is really nothing better than for families to read together!

The Nal'ibali Team



Dear Nal'ibali ... Nal'ibali ya ratehang ...

WRITE TO US! RE NGOLLE!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700
info@nalibali.org



Dear Nal'ibali

Here is my review of *What's at the park?* (in Edition 164) by David Mann and Jess Jardim-Wedepohl.

The story is about a little girl called Zoey, who loves going to the park with her grandmother. Zoey is able to see many things at the park, while her granny is able to hear many things. The author wrote, "Granny needs glasses to see. But she can hear very well." While they are at the park Granny hears a loud sound and Zoey tells her it is a dog. The dog is dirty and smelly. The dog follows them to their house, and Zoey washed it.

This story is similar to the one called *Dog* (in Edition 161) that tells us how dogs started living with humans. The book is a good book because it teaches us to help each other and love one another.

Palesa Banda



Nal'ibali ya ratehang

Pejana selemong sena, ha dikolo di ne di kwalwa ka lebaka la kokwanahloko ya Corona, ke ne ke kgathatsehile hore ebe ke tla etsa jwang ho boloka bana ba ka ba se na bodutu. Ke ile ka ya websaeteng ya Nal'ibali mme ka fumana mehopolo e mengata, kahoo ka etsa qeto ya ho etsa huku ya ho bala lapeng la rona. Ke ile ka bea mesangwana e mebalabala hukung ya phaposi ya ho phomola. Yaba ke bea dimakasine, dibuka le dikarete tsa dipale tseo ke di porintileng ho tswa websaeteng ya lona hukung eo. Ke ile ka ya moo ho ya bala makgetlo a mmalwa mme ke ile ka thaba haholo ho bona bana ba ka le bona ba balla moo! Ba rata huku ya ho bala haholo hoo e seng e le se seng sa dibaka tsa moshwelella ka hara lapa la rona. Ke a leboha Nal'ibali!

Bongi Dlamini, Welkom

Bongi ya ratehang

Ke taba tse monate ho utlwa hore o entse tulo bakeng sa dibuka le dipale lapeng la hao. Ha ho ntho e molemo ho feta ha ba malapa ba bala mmoho!

Sehlopha sa Nal'ibali



Nal'ibali ya ratehang

Maikutlo a ka ke ana mabapi le *Ho na le eng phakeng?* (e ho Kgatiso ya 164) ka David Mann le Jess Jardim-Wedepohl.

Pale ena e mabapi le ngwananyana ya bitswang Zoey, ya ratang ho ya phakeng le nkgono wa hae. Zoey o kgona ho bona dintho tse ngata phakeng, ha nkgono wa hae yena a kgona ho utlwa dintho tse ngata. Mongodi o ngotse, "Nkgono o hloka diborele bakeng sa ho bona. Empa o kgona ho utlwa hantle." Ha ba le phakeng Nkgono o utlwa modumo o moholo mme Zoey o mmolella hore ke wa ntja. Ntja eo e ditshila ebile e a nkga. Ntja eo e ba sala morao ho ya ntlong ya bona, mme Zoey o a e hlatswa.

Pale ena e tshwana hantle le e nngwe e bitswang *Ntja* (Kgatiso ya 161) e re bolellang kamoo dintja di qadileng ho dula le batho ka teng. Buka ena ke buka e ntle hobane e re ruta ho thusana le ho ratana.

Palesa Banda



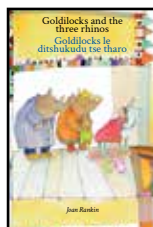
Create TWO cut-out-and-keep books

I found a puppy!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Goldilocks and the three rhinos

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

Ke fumane ntjanyana!

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatsetso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

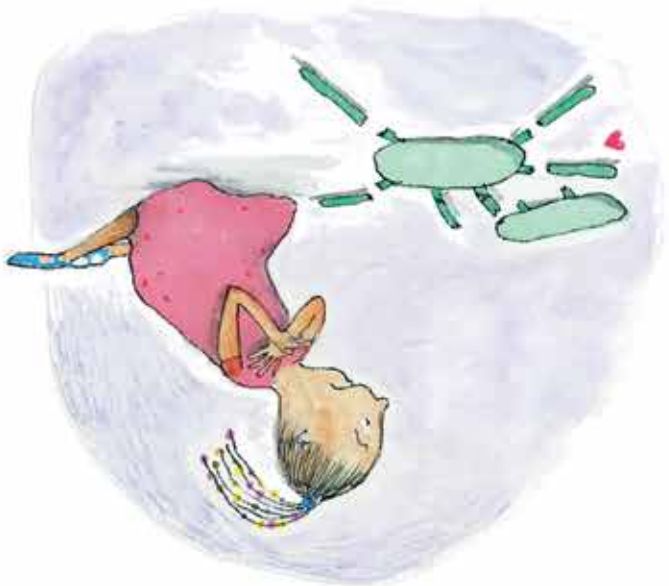
Goldilocks le ditshukudu tse tharo

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your
imagination

Empa... TWATLA TWATLA!!! Setulo sa robèha dikotwana.
 “Jo nna weel! Ke mathateng jwale! Ke tla tlameha ho emela
 motho ya tla kgutlela mona lapeng. Mme nka mmolella hore ke
 maswabi ha ke robile setulo se senyane,” ha rialo Goldilocks.



But... CRACK CRASH!!! The chair broke into pieces.
 “Oh, oh! Now I’m in trouble! I’d better wait for someone
 to come home. Then I can tell them I’m sorry I broke the
 little chair,” said Goldilocks.

Goldilocks a nyarela phaposing e nngwe. Ho ne
 ho ena le dibethe tse tharo: bethe e kgolo, bethe
 e mahareng, le bethe e nyane.



Goldilocks peeped into the next room. There
 were three beds: a big bed, a medium-sized
 bed, and a little bed.



We publish what we like

This is an adapted version of *Goldilocks and the three rhinos*
 published by Jacana Media and available in bookstores and online
 from www.jacana.co.za. This story is available in English, Afrikaans,
 isiXhosa and isiZulu. Jacana publishes books for young readers in
 all eleven official South African languages. To find out more about
 Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Goldilocks and the three rhinos* e
 phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng
 a dibuka le inthaneteng ho www.jacana.co.za. Pale ena e fumaneha
 ka English, Afrikaans, isiXhosa le isiZulu. Jacana e phatlalatsa dibuka
 bakeng sa babadi ba banyenyane ka dipuo tsohle tse leshome le
 motso o mong tsa semmuso tsa Afrika Borwa. Ho utlwa ho feta
 mona mabapi le dihlooho tsa Jacana eya ho www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment
 campaign to spark and embed a culture of reading
 across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-
 boithabiso bakeng sa ho tsoseletsela le ho jala
 tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara.
 Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela
www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your
 imagination

Goldilocks and the three rhinos Goldilocks le ditshukudu tse tharo



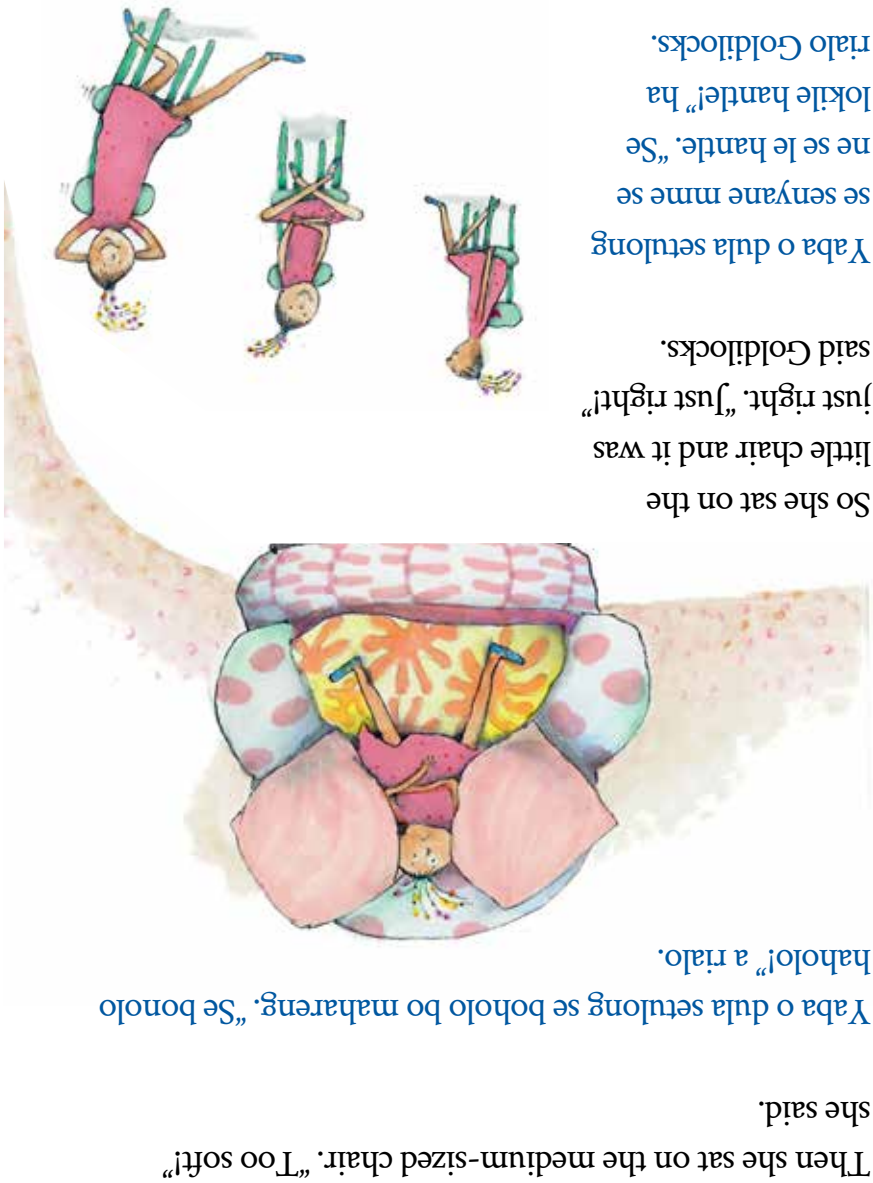
Joan Rankin

Then she sat on the medium-sized chair. "Too soft!" she said.

Yaba o dula setulong se bohlo bo mahareng. "Se bonolo haholo!" a rialo.

So she sat on the little chair and it was just right. "Just right!" said Goldilocks.

Yaba o dula setulong se senyane mme se ne se le hantle. "Se lokile hantle!" ha rialo Goldilocks.



"I wonder whose big bed this is," thought Goldilocks, lying down.

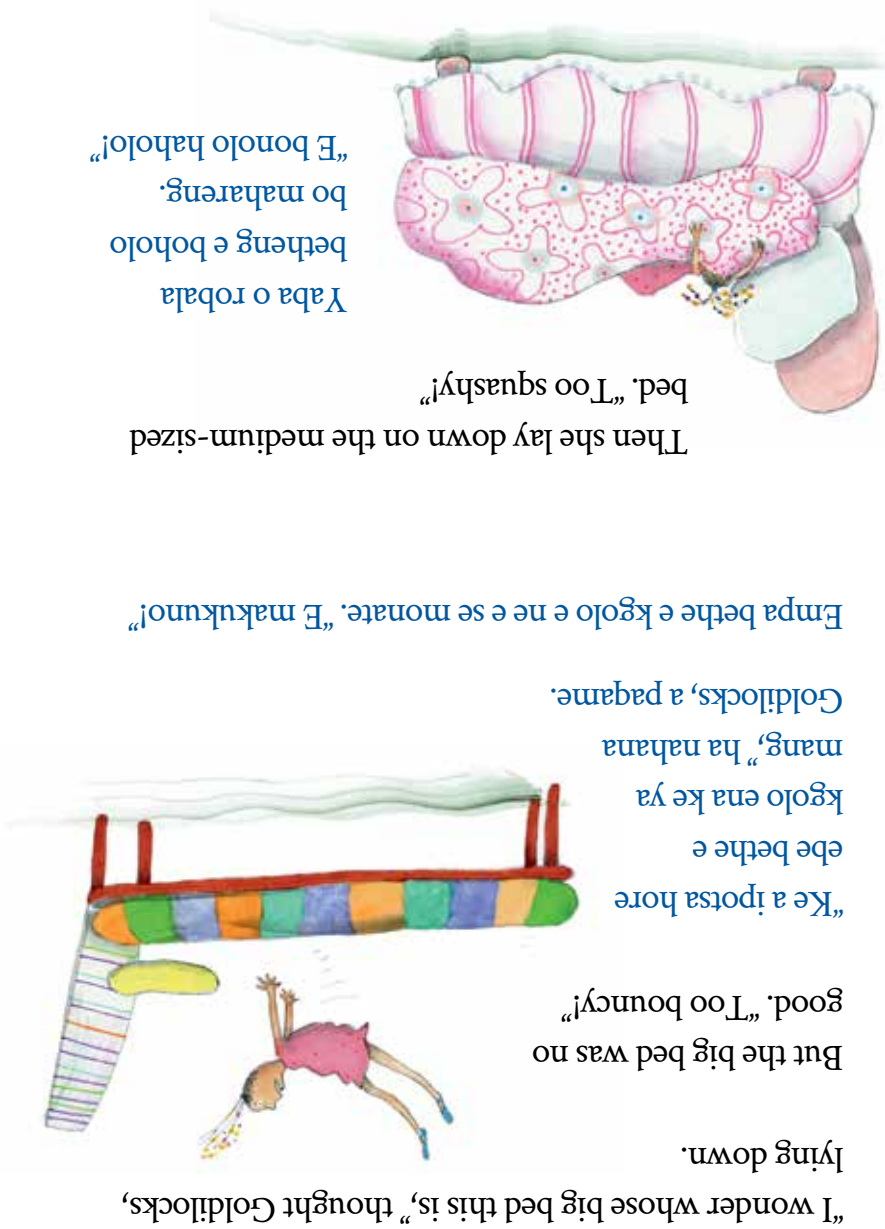
But the big bed was no good. "Too bouncy!"

"Ke a ipotsa hore ebe bethe e kgolo ena ke ya mang," ha nahana Goldilocks, a pagame.

Empa bethe e kgolo e ne e se monate. "E makukuno!"

Then she lay down on the medium-sized bed. "Too squashy!"

Yaba o robala betheng e bohlo bo mahareng. "E bonolo haholo!"



Once upon a time three rhinos lived in a house in the forest. The small rhino was called Baby Rhino. The medium-sized rhino was called Mama Rhino and the big rhino was called Daddy Rhino.



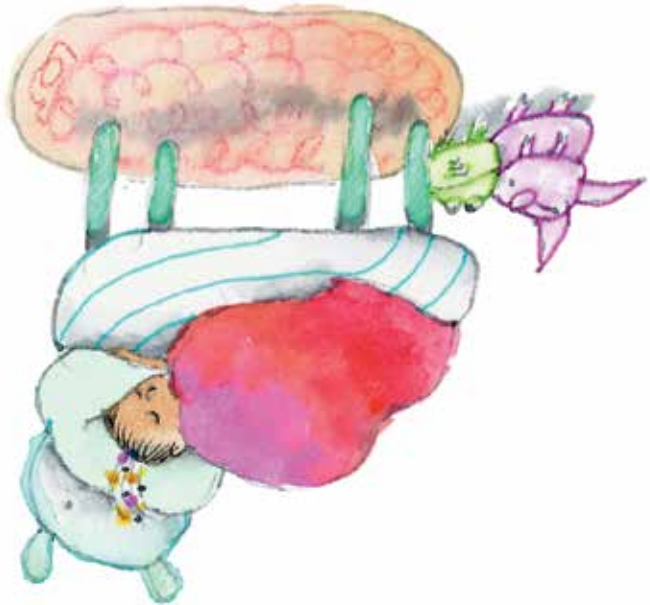
Mehleng ya kgale ho ne ho ena le ditshukudu tse tharo tse neng di dula ntlong e ka hara moru. Tshukudu e nyane e ne e bitswa Ngwana Tshukudu. Tshukudu e bohareng e ne e bitswa Mme Tshukudu mme tshukudu e kgolo e ne e bitswa Ntate Tshukudu.

Then Mama Rhino and Daddy Rhino shared their porridge with Baby Rhino and they never saw Goldilocks ever again!



Yaba Mme Tshukudu le Ntate Tshukudu ba abelana motoho wa bona le Ngwana Tshukudu mme ba se ke ba hlola ba bona Goldilocks ho tloha tsatsing leo!

“Hanthe feela,” Goldilocks a idimola mme a kgalehai
bonojwana hanthe.
Kahoo a robala betheng e nyane mme e ne le



So she lay down on the little bed and it was just right.
“Just right,” yawned Goldilocks and she fell fast asleep!



Goldilocks woke up with a fright. She saw the three rhinos and jumped out of bed.

Goldilocks a phaphama a tshohile. A bona ditshukudu tse tharo mme a tlola a theoha betheng.

She climbed out the window. And then, without even saying sorry ... she raced out of the house and all the way home.

A tswa ka fenstere. Mme hang, ntle le ho kopa tshwarelo ... a matha a baleha ntlong eo mme a leba hae.



“Se thata haholo!” a rialo.

“Ke a ipotsa hore ebe setulo se sehlo sena ke sa mang,” Goldilocks a nahana jwalo, a dula fatshe. Empa setulo se sehlo se ne se sa loka.

“Too hard!” she said.
“I wonder whose big chair this is,” thought Goldilocks, sitting down. But the big chair was no good.

One day, Baby Rhino woke up very hungry. Their porridge was still too hot to eat. “Let’s go for a walk in the forest while it cools,” said Mama Rhino.

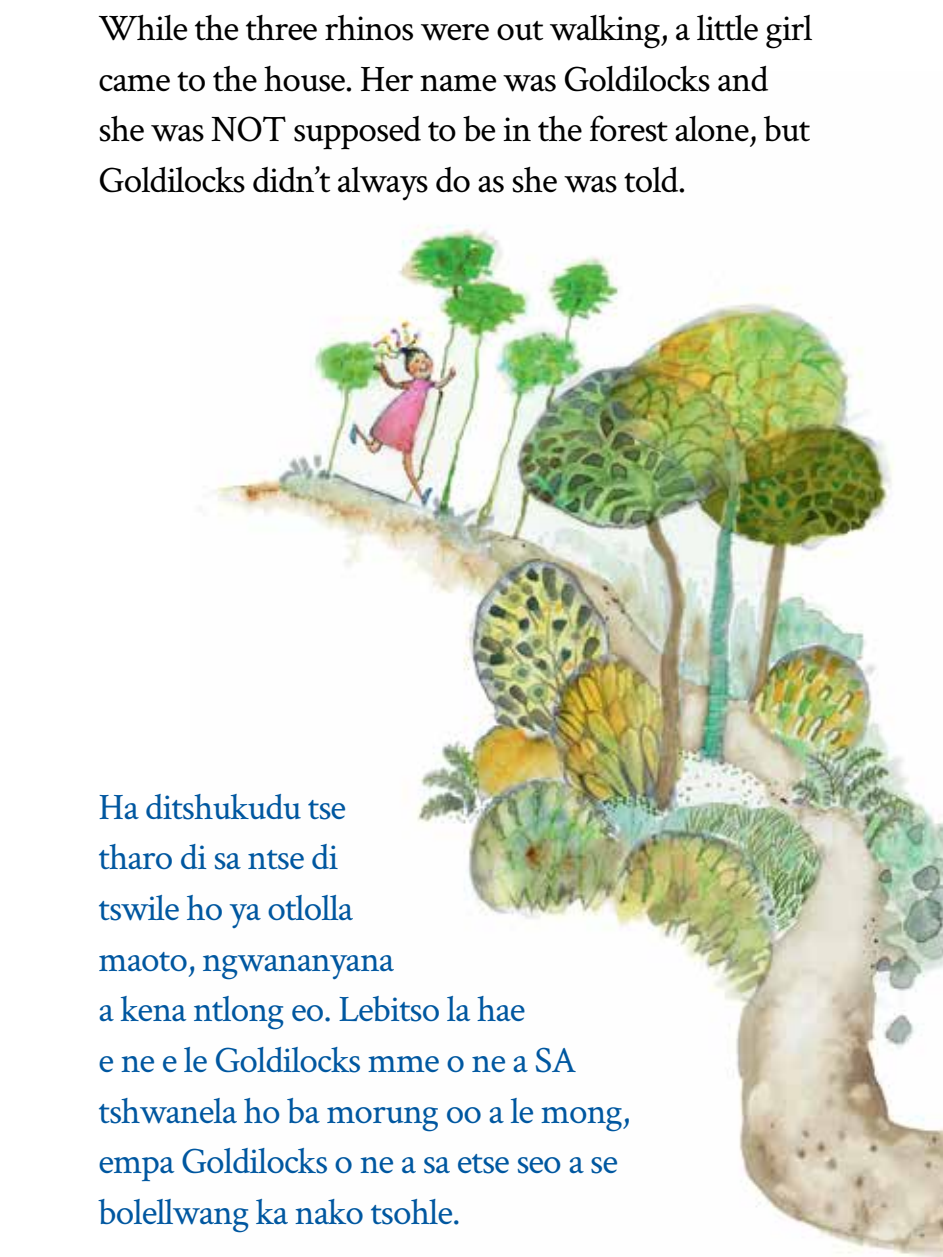


Ka tsatsi le leng, Ngwana Tshukudu a tsoha hoseng a lapile haholo. Motoho wa bona o ne o sa ntse o tjhesa haholo ho ka jewa. “Ha re ke re otlolleng maoto morung ha o sa ntse o fola,” ha rialo Mme Tshukudu.



Goldilocks a bona ditulo tse
tharo: setulo se sehlo, setulo
se mahareng, le setulo se senyane.
and a little chair.
medium-sized chair,
chairs: a big chair, a

While the three rhinos were out walking, a little girl came to the house. Her name was Goldilocks and she was NOT supposed to be in the forest alone, but Goldilocks didn't always do as she was told.



Ha ditshukudu tse
tharo di sa ntse di
tswile ho ya otlolla
maoto, ngwananyana
a kena ntlong eo. Lebitso la hae
e ne e le Goldilocks mme o ne a SA
tshwanela ho ba morung oo a le mong,
empa Goldilocks o ne a sa etse seo a se
bolellwang ka nako tsohle.

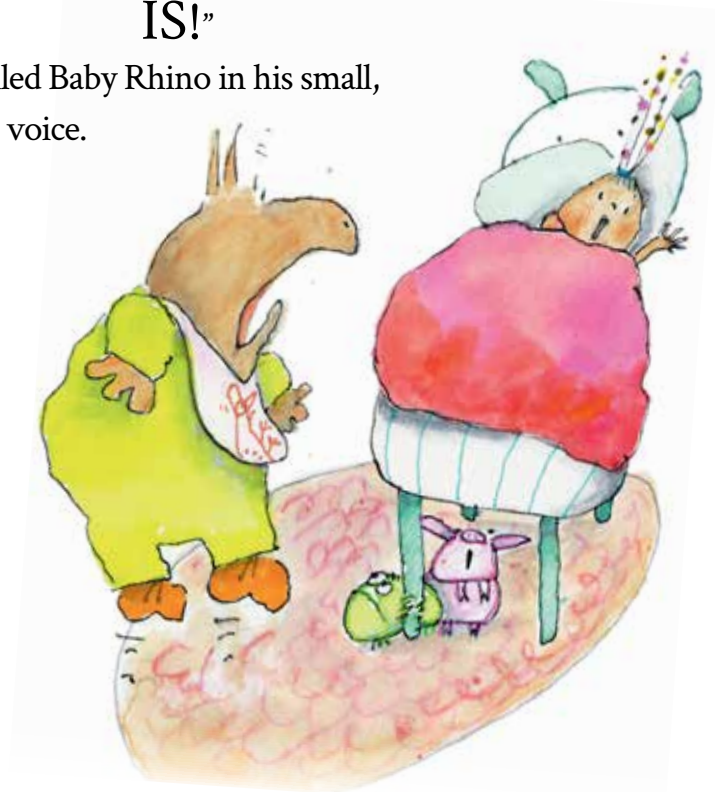


Ha ditshukudu tse tharo di kgutlela lapeng, di ne di
makaditswe ke ho fumana lemati le butswa.

When the three rhinos came home, they were surprised
to find the door open.

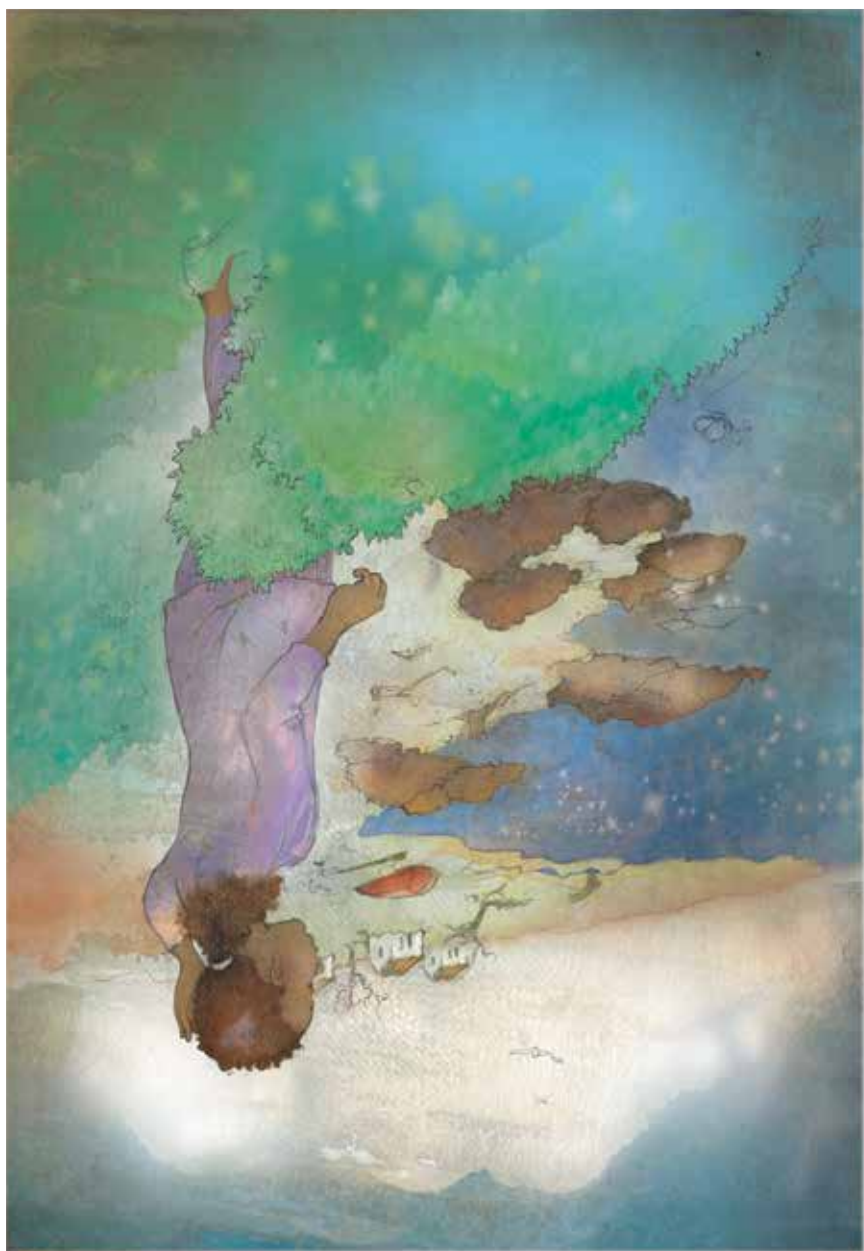
“Someone’s been sleeping on my bed
and HERE
SHE
IS!”

wailed Baby Rhino in his small,
little voice.



“Ho na le motho ya neng a robetse betheng
ya ka ebile
KE
ENWA!”

Ngwana Tshukudu a lla ka lentswe
la hae le lesesane.



This wordless picture book can be used to create many different stories in any language you know.



Buka ena ya ditshwantsho e se nang mantswe e ka sebediswa ho qapa dipale tse ngata tse fapaneng ka puo efe kapa efe eo o e tsebang.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

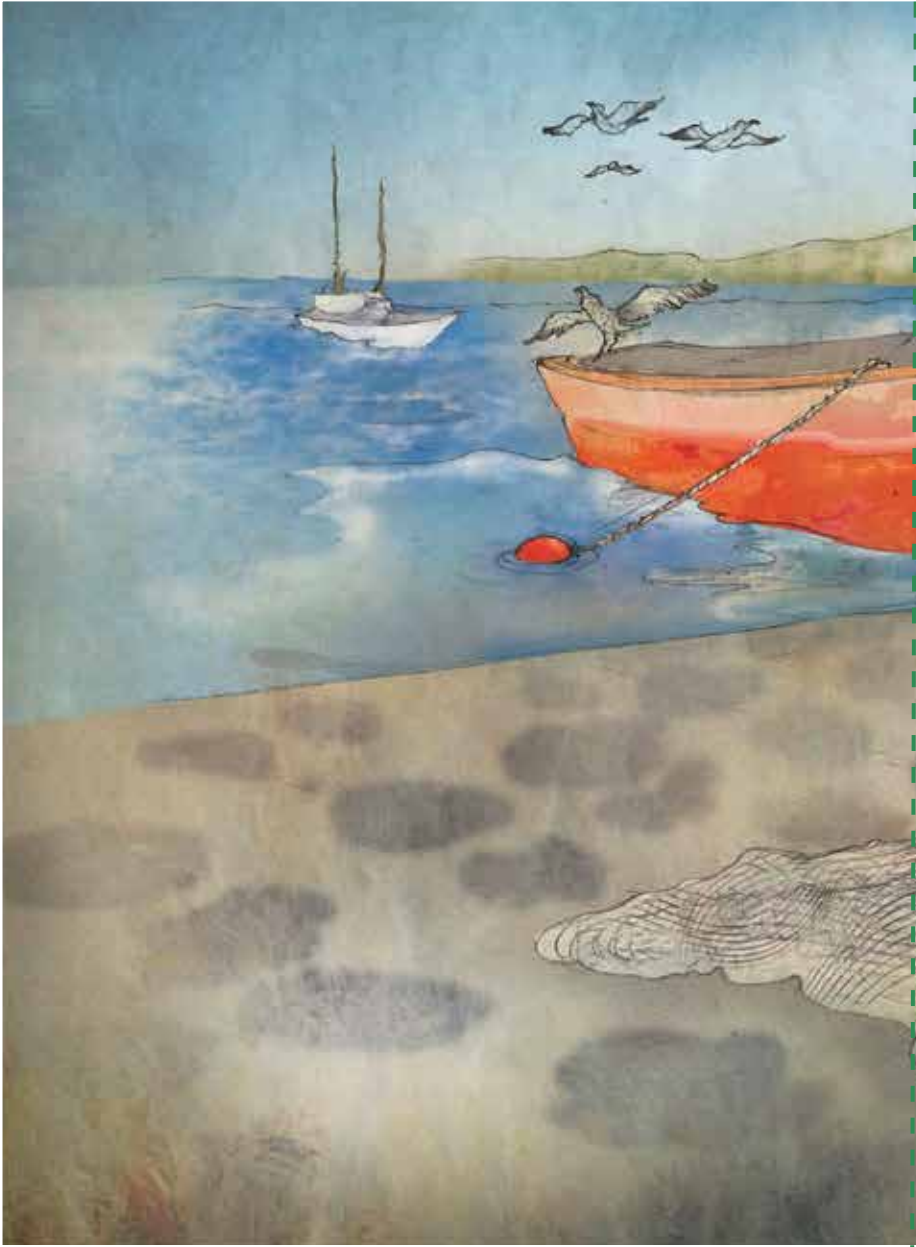
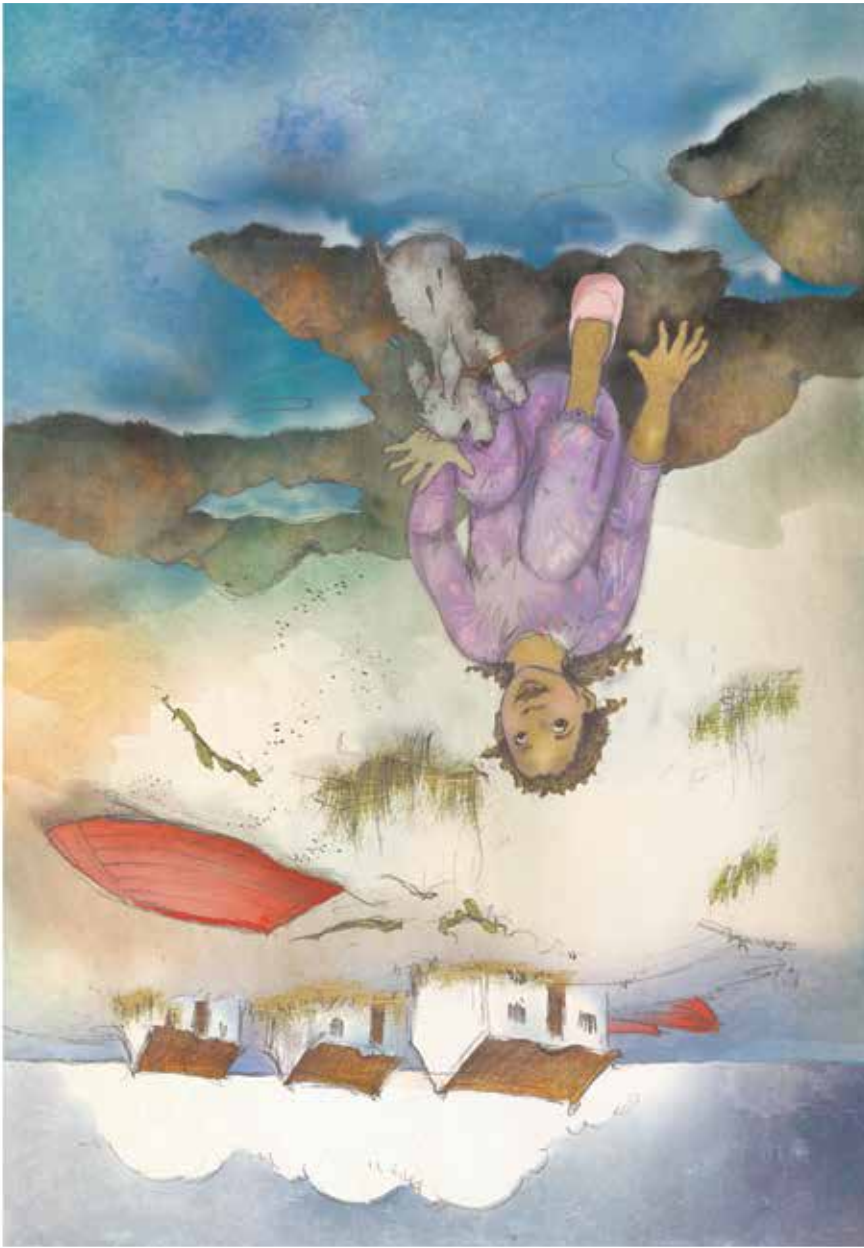
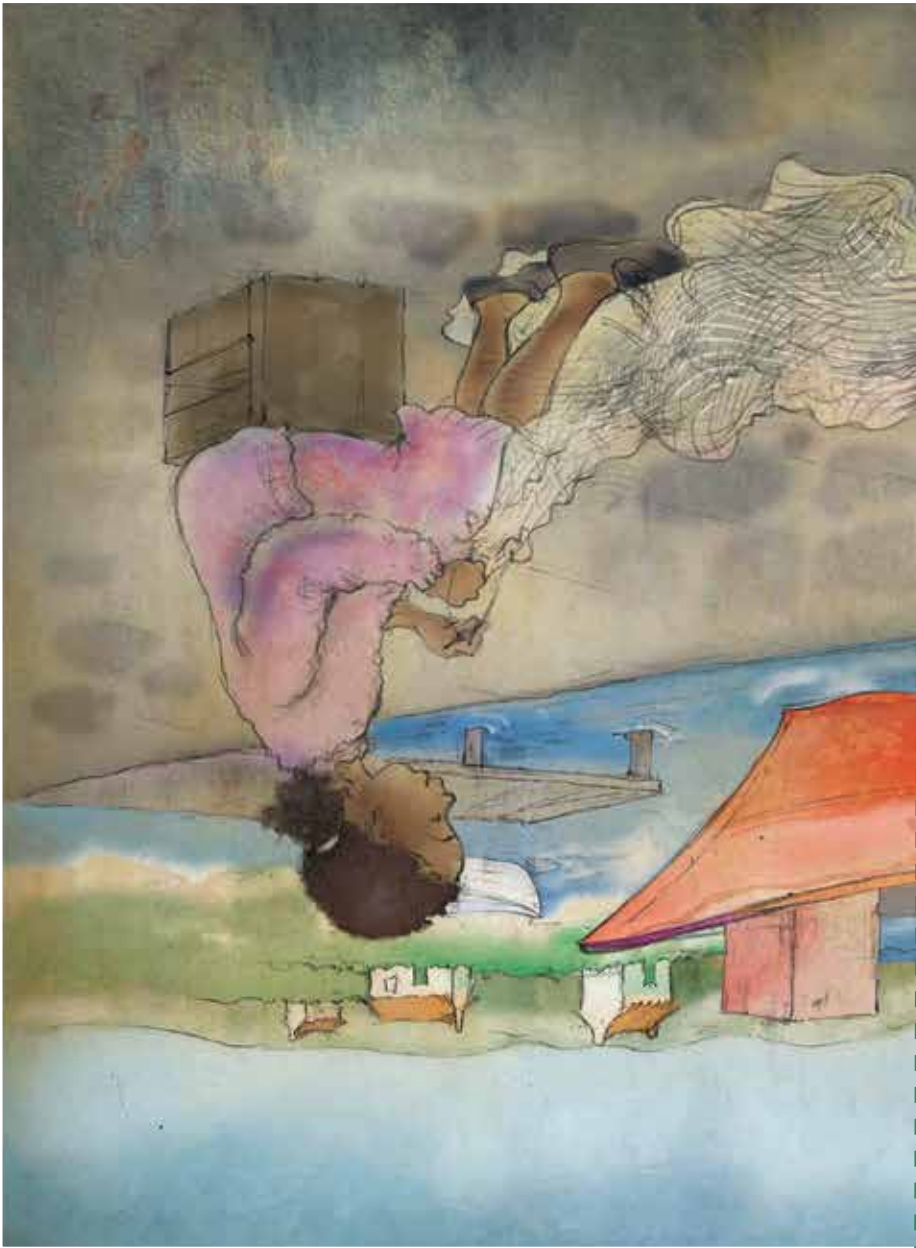


Drive your imagination

I found a puppy! Ke fumane ntjanyana!



Jude Daly
Alzette Prins





“WHO’S BEEN EATING MY PORRIDGE?” roared Daddy Rhino in his great, **big** voice.

“WHO’S BEEN EATING MY PORRIDGE?” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.

“KE MANG YA JELENG MOTOHO WAKA?” ha rora Ntate Tshukudu ka lentswe la hae le letenya.

“KE MANG YA JELENG MOTOHO WAKA?” ha holetsa Mme Tshukudu ka lentswe la hae le mahareng.

“Who’s been eating my porridge and EATEN IT ALL UP!” wailed Baby Rhino in his small, little voice.

“Ke mang ya jeling motoho wa ka EBILE O O QETILE!” Ngwana Tshukudu a lla ka lentswe la hae le lesesane.



The three rhinos looked into their bedroom.

“WHO’S BEEN SLEEPING ON MY BED?” roared Daddy Rhino in his great, **big** voice.

“WHO’S BEEN SLEEPING ON MY BED?” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.

Ditshukudu tse tharo tsa ya sheba ka phaposing ya tsona ya ho robala.

“KE MANG YA NENG A ROBETSE BETHENG YA KA?” ha rora Ntate Tshukudu ka lentswe la hae le letenya.

“KE MANG YA NENG A ROBETSE BETHENG YA KA?” ha omana Mme Tshukudu ka lentswe la hae le mahareng.



“Oh, oh!” thought Goldilocks. “I’d better wait for someone to come home. Then I can tell them how hungry I was.”

“Jowe!” Goldilocks a nahana. “Ke tla tlameha hore ke emele motho ya tla kgudela mona lapeng. Mme ke mmolele kamoo ke neng ke lapile ka teng.”

“I’m hungry,” thought Goldilocks, and she knocked on the door. No one answered so she pushed the door open.

She saw three bowls of porridge steaming on the table: a **big** bowl, a medium-sized bowl, and a little bowl.

“Ke lapile,” Goldilocks a nahana, mme a kokota monyako. Ho ne ho se karabo mme kahoo a sutusa lemati la buleha.

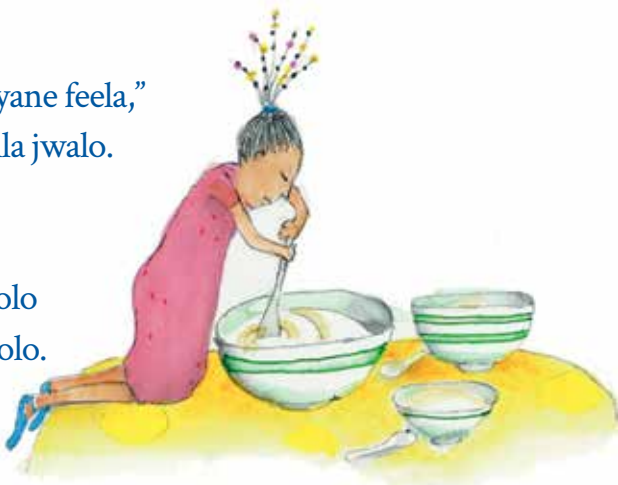


A bona dikotlolo tse tharo tsa motoho o tjesang hodima tafole: sekotlolo se **seholo**, sekotlolo se mahareng, le sekotlotlo se senyane.



Ugh! The porridge in the medium-sized bowl was too runny.

Atjhe! Motoho o sekotlolong se mahareng o ne o le metsi haholo.



“Ke tla latswa hanyane feela,”
Goldilocks a ipolella jwalo.

Atjhe! Motoho o
sekotlolong se seholo
o ne o le thata haholo.

“I’ll just have a little taste,” said Goldilocks to herself.

Ugh! The porridge in the big bowl was too stiff.



“Hantle feela,” ha rialo Goldilocks mme a o ja kaofela.

Empa motoho o sekotlolong se senyane o ne o le
hantle feela.

“Just right,” said Goldilocks and she ate the whole lot.

But the porridge in the little bowl was just right.



“Who’s been sitting on my chair and **BROKEN IT!**”
wailed Baby Rhino in his small, little voice.

“Ke mang ya neng a dutse setulong sa ka, ebile o **SE ROBILE!**”
Ngwana Tshukudu a lla ka lentswe la hae le lesesane.

“**WHO’S BEEN SITTING ON MY CHAIR?**” roared Daddy
Rhino in his great, big voice.

“**WHO’S BEEN SITTING ON MY CHAIR?**” shouted
Mama Rhino in her medium-sized voice.



Yaba Ntate Tshukudu o eellwa ditulo tse tharo.

“**KE MANG YA NENG A DUTSE SETULONG SA KA?**”
ha rora Ntate Tshukudu ka lentswe la hae le letenya.

“**KE MANG YA NENG A DUTSE SETULONG SA KA?**”
ha omana Mme Tshukudu ka lentswe la hae le mahareng.

Get story active!



Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Goldilocks and the three rhinos* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *I found a puppy!* (pages 9 and 10) and *Kalahari concert* (page 14).

Goldilocks and the three rhinos

Look at these pictures from *Goldilocks and the three rhinos*. Number the pictures so that they match the order in which things happen in the story. Now use the pictures to retell the story.



I found a puppy!

- ★ Use the pictures in this book to tell your own story.
- ★ Add a new ending to the story by drawing a picture.
- ★ Write a dialogue for the story. Give each character a name and write down what they say.



Ke fumane ntjanyana!

- ★ Sebedisa ditshwantsho tse ka hara buka ena ho pheta pale eo e leng ya hao.
- ★ Kenya qetello e ntjha paleng ka ho taka setshwantsho.
- ★ Ngola puisano bakeng sa pale ena. Efa mophetwa ka mong lebitso mme o ngole seo ba se buang.

Kalahari concert

- ★ Make an animal mask. Use a paper plate or piece of cardboard as well as fabric, wool, string, glue, paint, crayons and any other materials to make a mask of one of the animals in the story. When you have drawn and decorated the animal's face, cut holes in the mask for you to look through. Tie some string or wool to the sides of the mask. Then tie the strings around your head to hold the mask in place. Use your mask to act out the story.
- ★ Draw a picture of your favourite animal from the story. Can you write about why this animal is your favourite?



Konsarete ya Kalahari

- ★ Etsa maske wa phoofolo. Sebedisa dipoleiti tsa pampiri kapa sekgetjhana sa khateboto esitana le lesela, ulu, kgwele, sekgomaretsi, pente, dikerayone le dintho dife kapa dife tsa ho etsa maske wa e nngwe ya diphoofolo paleng ena. Ha o se o takile le ho kgabisa sefahleho sa phoofolo, phunya masoba maskeng hore o kgone ho bona. Fasa dikgwele kapa ulu mahlakoreng a maske. Jwale faseletsa dikgwele ho pota hlooho ya hao hore di kgone ho tshwarella maske oo. Sebedisa maske wa hao ho tshwantshisa pale.
- ★ Taka setshwantsho sa phoofolo eo o e ratisang ho tswa paleng ena. Na o ka ngola ka hore ke hobaneng ha phoofolo eo e le yona eo o e ratisang?



Drive your
imagination



Kalahari concert

By Jenny Robson ■ Illustrations by Vian Oelofsen



It had been a long dry season. The sun beat down day after day. Not a cloud drifted in the pale sky. And the waterhole had shrunk smaller and smaller, until it was just a patch of dried mud.

"This is awful!" said Gorata Giraffe bending her long neck.

"We are so thirsty," wailed Itseng Impala. All her cousins nodded their tiny horns.

"And we're hot and cross!" added Kgosi Kudu. All *his* cousins nodded their long curly horns.

"What a disaster!" shouted Moses Monkey. But his monkey friends were too busy arguing and fighting to hear him.

Rosie Rhino stayed quiet. She stood beside a thorn-tree. But the thorn-tree was thin. It had no leaves. So there was no shade for her enormous body.



Wise Mama Elephant looked at all the sad faces. She felt very sad for the animals. She knew it was still many, many weeks before the first rains would fall. How could she cheer them up? That's when she had a wise idea.

"A concert!" announced Mama Elephant. "Yes, we will hold a Kalahari concert!"

The mood changed at once. Everyone forgot about being hot and thirsty. They were too busy planning their acts for the concert.

"The impalas will put on a play," said Itseng. "It will be about family – about how lovely it is to have lots of cousins and aunts and uncles!"

"Moses and I will do an acrobatic show," said Gorata. "Moses can do amazing tricks climbing up my neck and sliding down again."

The other monkeys wanted to tell jokes. There were arguments while they decided who their best joke-teller was.

Mama Elephant trumpeted above the noisy monkeys, "My sister and I will play some music with our trunks. And you, Rosie? What will you do in our Kalahari concert?"

Beside the thorn-tree, Rosie felt shy. There was only one thing she wanted to do, only one thing she dreamed of.

"Ballet," she answered softly. "Ballet-dancing!"

"Ballet?" echoed everyone.

The monkeys fell about laughing, holding their tummies, their long tails twitching this way and that. "Ballet? A great big lump like that and she wants to be a ballerina! That will be the best joke of the night!" said the cheekiest monkey.

But Mama Elephant paid no attention to them. "Off you go, everyone," she said. "You all need to go and practise. Our concert will start at sundown."

Rosie went to her secret place behind the granite rocks. She knew tonight she would amaze everyone. She was going to perform a ballet step called a *jeté*. But a *jeté* was

difficult! She had to take a short run and then leap high in the air, as high as she could. She had to leap as if her body were light as a feather. And then she had to land on her front feet, gently and gracefully.

All afternoon, Rosie practised. By the time the rocks turned red from the setting sun, she knew her *jeté* was perfect. Yes, the animals would be amazed! They would never laugh at her again!

As the first stars appeared, the animals gathered on the plain.

Bad-tempered Baboon was the announcer because his voice was the loudest. "Ladies and gentlemen, here is the first act of our show: Mama and Sisi Elephant playing a kwaito number on their trunks."

The animal audience clapped and cheered. Then they fell silent as the elephant sisters began their powerful music. It wasn't long before everyone was moving to the music and when the song finished, there was more clapping and cheering.

"Next, some monkey jokes," boomed Bad-tempered Baboon.

Some of the monkey jokes were funny, some of them were not. And some of them were just confusing. Still, the animals clapped and cheered for the monkeys.

The animals were feeling better now. They had forgotten about being hot and thirsty. They were waiting for Rosie to do her ballet. That would surely be the funniest sight ever!

At last, after the Impala family's play and the acrobatics from Gorata and Moses, Bad-tempered Baboon announced, "And now, the final act of our Kalahari concert – our very own ballerina, Rosie Rhino!"

Onto the stage stepped Rosie. She had wildflowers tucked behind her ears. She had some pink material, that sort of looked like a skirt, tied around her large tummy.

"Go, Rosie, go!" the audience yelled. The monkeys were falling about, laughing again.

Rosie didn't care – her dream was coming true. To prepare for her *jeté*, she took a short run and launched herself into the air as high as she could. For a brief moment, she felt as if she were flying, light as a feather. Then down she came, not gently or gracefully, but with a massive, enormous, crashing *THUMP!* The ground shook like an earthquake.



Everyone stopped laughing.

In silence, they stared at the spot where Rosie had landed. There was a huge hole in the ground now. And then ... then, the most wonderful, most glorious, most amazing thing happened. Out of the hole gushed a fountain of water – clean, sparkling, fresh underground water!

The animals rushed forwards, feeling the coolness on their skins, drinking down great gulps of water.

"Thank you, Rosie!" they shouted in between mouthfuls. "You are the best, most wonderful, most amazing ballerina ever!"

And not one of them even thought about laughing!



Drive your
imagination



Konsarete ya Kalahari

Ka Jenny Robson ■ Ditshwantsho ka Vian Oelofsen



E ne e le sehla se selelele se ommeng. Letsatsi le ne le tihesa kamehla. Ho ne ho se na lerunyana feela le neng le feta sepakapakeng. Mme sediba se ne se ntse se honyela ho ya pela, ho fihlela e le qanthananyana feela e tletseng seretse se ommeng.

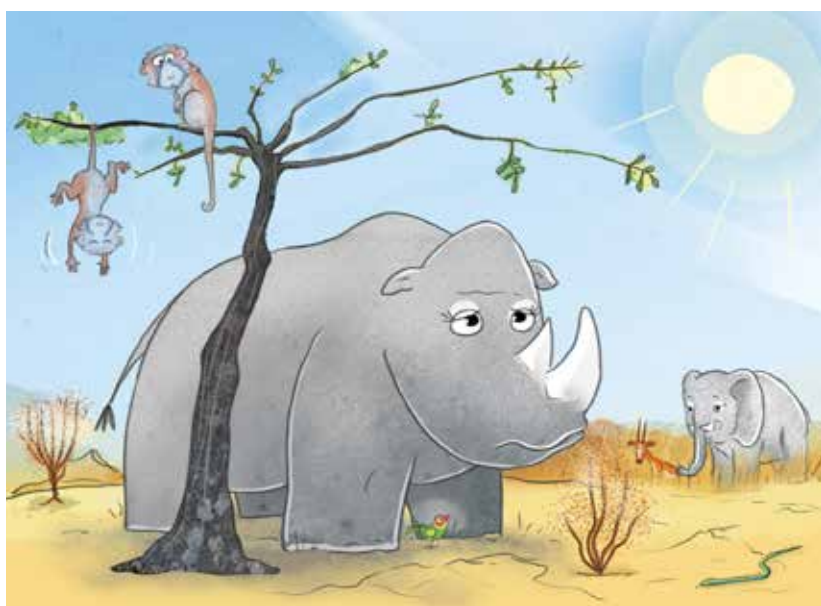
"Ke mathata ruri!" ha rialo Gorata Thuhlo a koba molala wa hae o molelele.

"Re nyorilwe haholo," ha bokolla Itseng Letsa. Bomotswala bohle ba hae ba oma ka manaka a bona a manyane.

"Mme re a tija hape re tenehile!" ha bua Kgosi Tholo. Bomotswala bohle ba hae ba oma ka manaka a bona a malelele a sothaneng.

"Ke koduwa ka nnete!" ha hoeletsa Moses Tshwene. Empa metswalle ya hae ya ditshwene e ne e duletse ho phehisana le ho lwana mme ba sa mo utlwe.

Rosie Tshukudu a dula a itholetse. O ne a eme pela sefate sa leoka. Empa sefate sa leoka se ne se le sesesane. Se ne se sena mahlaku. Kahoo ho ne ho se moriti bakeng sa mmele wa hae o moholo.



Mme Tlou ya bohlale a sheba difahleho tsohle tse hlonameng. O ne a utlwela diphoofole bohloko. O ne a tseba hore ho sa ntse ho tla dibekebeke pele dipula tsa pele di ka na. Ebe o ne a ka di kgothatsa jwang? Ke moo a ileng a tlelwa ke mohopolo o bohlale.

"Konsarete!" Mme Tlou a phatlalatsa. "E, re tla tshwara konsarete ya Kalahari!"

Hanghang maikutlo a fetoha. Bohle ba lebala ka motjheso le lenyora. Ba ne ba le maphathaphathe ba hlophisa dipapadi tsa bona bakeng sa konsarete.

"Ditshepe di tla hlophisa tshwantshiso," ha rialo Itseng. "E tla ba mabapi le lelapa – mabapi le kamoo ho leng hotle ka teng ho ba le bomotswala le borakgadi le bomalome ba bangata!"

"Moses le nna re tla etsa pontsho ya diakrobatiki," ha rialo Gorata. "Moses a ka etsa maqheka a makatsang molaleng wa ka a thellisa ho ya tlase."

Ditshwene tse ding di ne di batla ho etsa metlae. Ho ne ho ena le dingangisano ha ba ntse ba etsa qeto ya hore ke mang ya kgonang ho etsa metlae e qabolang haholo.

Mme Tlou a letsa terompeta ya hae ka hodima lerata la ditshwene, "Nna le ausi wa ka re tla bapala mmimo ka mekadi ya rona. Mme he wena, Rosie? O tla etsa eng konsareteng ya rona ya Kalahari?"

A eme pela sefate sa leoka, Rosie o ne a le dihlolong. Ho ne ho ena le ntho e le nngwe feela eo a neng a batla ho e etsa, ntho e le nngwe feela eo a neng a dula a lora ka yona.

"Ballet," a araba ka bonolo. "Ho tantsha ballet!"

"Ballet?" bohle ba botsa.

Ditshwene tsa wela fatshe ke ditsheho, di itshwere dimpeng, manala a tsona a malelele a ntse a eya kwana le kwana. "Ballet? Thotohadi e kalo ka yena mme o batla ho ba ballerina! Ruri o tla fetoha motlae wa bosiu boo!" ha rialo tshwene e lonyo ho feta.

Empa Mme Tlou a se ke a ba kgathalla. "Kaofela ha lona tsamayang," a rialo. "Le hloka ho ya ikwetlisa kaofela. Konsarete ya rona e tla qala ha letsatsi le dikela."

Rosie a ya sebakeng sa hae sa sephiri kamora lefika la moralla. O ne a tseba hore bosiuung boo o tlole makatsa ba bangata. O ne a tla tantsha setepe sa ballet se bitswang *jeté*. Empa *jeté* e ne e le thata! O ile a tlameha ho matha hakgutshwane mme ebe o

qhomela hodimo moyeng, hodimo haholo ho ya ka moo a ka kgonang! O ne a tlameha ho tlola jwaloka haeka mmele wa hae o bofeto jwaloka lesiba. Mme jwale o ne a tlameha ho tsepama fatshe ka maoto a ka pele, ha bonojwana le ka boikgantsho.

Motsheare ohle wa mantsiboya, Rosie a ikwetlisa. Ka nako eo mafika a fetolang mmala o mofubedu ka lebaka la letsatsi le dikelang, o ne a se a tseba hore *jeté* ya hae e phethahetse. E, diphoofole di ne di tla makala! Ba ne ba sa tlo hlola ba mo tsheha le kgale!

Eitse ha dinaledi tsa pele di hlaha, diphoofole tsa bokana thoteng.

Tshwene e Tenehang le feela e ne e le yona motsamaisi wa mosebetsi hobane lentswe la hae le ne le phahame haholo. "Bomme le bontate, ketsahalo ya pele ya pontsho ya rona ke ena: Mme le Sisi Tlou ba bapala pina ya kwaito ka mekadi ya bona."

Diphoofole tse bohileng di ne di opa mahofi di etsa ditlatse. Yaba di kgutsa hang ha banana ba ha tlo ba qala ka mmimo wa bona o monate. E se kgale bohle ba qalella ho sisinnwa ke mmimo mme ha pina e fela, ho ne ho ena le mahofi le ditlatse tse ngata.

"E latelang, metlae ya ditshwene," ha hoeletsa Tshwene e Tenehang feela.

E meng ya metlae ya ditshwene e ne e qabola, e meng yona e ne e sa qabole. E meng e ne e ferekanya feela. Leha ho le jwalo, diphoofole tsa opa mahofi tsa etsa ditlatse bakeng sa ditshwene.

Diphoofole di ne di ikutlwa hantle jwale. Di ne di lebetse ka motjheso le lenyora. Di ne di emetse hore Rosie a etse ballet ya hae. Ena yona e ne e tlo ba ntho e qabolang ka ho fetisisa!

Qetellong, kamora tshwantshiso ya ba lelapa la ha Phala le diakrobatiki tsa Gorata le Moses, Tshwene e Tenehang feela ya etsa tsebiso, "Mme jwale he, ketsahalo ya ho qetela ya konsarete ya rona ya Kalahari – ballerina ya rona ka sebele, Rosie wa Tshukudu!"

Yaba hodima kalana ho palama Rosie. O ne a suntse dipalesa tsa naha kamora ditsebe tsa hae. O ne a ena le masela a pinki, a neng a shebahala jwaloka sekete, a a fasitse ho potoloha mpa ya hae e kgolo.

"Ha re ye, Rosie, halala!" babohi ba hoeletsa. Ditshwene di ne di itahlela fatshe ke ditsheho hape.

Rosie o ne a sa kgathale – toro ya hae e ne e phethahala. Ho itokisetse *jeté* ya hae, a matha ha kgutshwane mme a itahlela moyeng a ya hodimo ho fihlela moo a ka fihlang. Ka motsotswana, a ikutlwa eka o a fofa, a le bofeto jwaloka lesiba. Yaba o kgutlela fatshe, empa eseng ka hloko kapa ka boikgantsho, empa ka *TEHLE!* e kgolo, e tshabehang, e thubang. Lefatshe la thothomela jwaloka haeka le a reketla.



Bohle ba tlohele ho tsheha.

Ba kgutsitse, ba tjamela sebaka seo Rosie a theohetseng ho sona. Ho ne ho ena le mokoti o moholohadi fatshe jwale. Mme he yaba ... yaba, ho etsahala ntho e makatsang, e ntlehadi le e kgahlisang ka ho fetisisa. Mokoting oo ha kolla sediba sa metsi – metsi a hlwekileng, a tshikgunyang, a foreshe a tswang ka tlasa lefatshe!

Diphoofole tsa phakisetsa kapele, di ikutlwela ho phola matlalang a tsona, di enwa metsi ka bongata ba ona.

"Re a leboha, Rosie!" tsa hoeletsa ka mahano a tletseng. "O ballerina e bohlokwa ka ho fetisisa, e makatsang le e rateheng!"

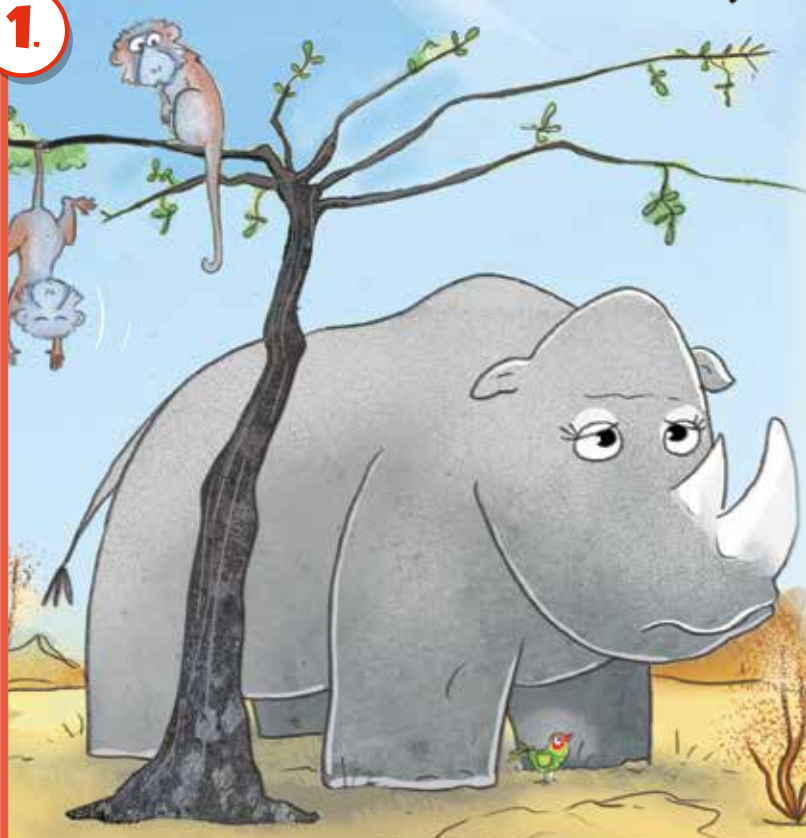
Mme ha ho le a mong ho bona ya ileng a nahana ho ka tsheha!



Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali

1.



Unscramble the letters to find the names of five characters from the story, *Kalahari concert*. Can you remember what kind of animal each is? Write it down.

Rarolla diithaku tsena ho fumana mabitso a baphetwa ba bahlano ba tswang paleng ya, *Konsarete ya Kalahari*. Na o ka hopola hore mophetwa ka mong ke mofuta ofe wa phoofolo? E ngole fatshe.

ESMSO _____

ARTAOG _____

EIROS _____

SKIGO _____

NGETIS _____

2.

Play this word game!

- Write down a word that is six to ten letters long.

- Use only the letters from your word in (1) to write down two words that have five letters each.

- Use only the letters from your word in (1) to write down two words that have four letters each.

- Use only the letters from your word in (1) to write down three words that have three letters each.

- How many of the words you wrote down can you use in one sentence? (You can include other words too.)



Bapala papadi ena ya mantswe!

- Ngola lentswe le bolelele ba diithaku tse tshetseeng ho isa ho tse leshome.

- Sebedisa feela diithaku tse lentseeng la hao le ho (1) ho ngola mantswe a mabedi a nang le diithaku tse hlano lentswe ka leng.

- Sebedisa feela diithaku tse tswang lentseeng la hao ho (1) ho ngola mantswe a mabedi a nang le diithaku tse nne lentswe ka leng.

- Sebedisa feela diithaku tse tswang lentseeng la hao ho (1) ho ngola mantswe a mararo a nang le diithaku tse tharo lentswe ka leng.

- Ke mantswe a makae ao o a ngotseng ao o ka a sebedisang polelong e le nngwe? (O ka nna wa kenyeletsa le mantswe a mang.)

Diikarabo: 1. Moses (tshwene), Gorata (thuhlo), Rosie (tshukudu), Kgosi (tholo), Itseeng (phala)

Answers: 1. Moses (monkey), Gorata (giraffe), Rosie (rhino), Kgosi (kudu), Itseeng (impala)

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshhehetsa. **Ikopanye le rona** ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehalo ho **02 11 80 40 80**, kapa ka e nngwe ya diisela tse lateng:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

The Herald

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination